

Card Sort Experiment Protocol

Project: Optimal Categorisation: the origin and nature of gender from a Psycholinguistic perspective (ES/R00837X/1)

Date: 21st July 2019

Authors: Michael Franjieh
Alexandra Grandison
Greville G. Corbett

The following protocol in English, Bislama, and French are the instructions for the card-sorting experiment to uncover how members of Oceanic languages categorise objects (nouns). This has been used with speakers of six Oceanic languages spoken in Vanuatu (Merei, Lewo, Vatlongos and North Ambrym) and New Caledonia (Nêlêmwa and Iaai).

English Instructions

PRE-EXPERIMENT – Phase 1

[Shuffle pictures]

There are XX pictures in front of you. I would like you to sort these pictures into groups such that pictures in the same group are related to each other. There are many different ways you can group the pictures together. There is no right or wrong way to do it. You can group the pictures together any way you like.

Before you begin sorting the pictures into groups, have a good look at all the pictures. When you have finished looking, you can then divide the pictures into different groups. You can make as many groups as you want to. The size of the groups you make can be small or big, it is up to you. Take as long as you need.

[After sorting]

Are you happy with the groups you have made? *[If yes, proceed to next stage, if no, allow them to make amendments as necessary]*

Please tell me one word that describes each of the groups that you have made. If you can't think of a single word, you can tell me several words or a sentence. You can start with any of the groups you have made.

PRE-EXPERIMENT – phase 2

[Reshuffle pictures]

In your language <INSERT LANGUAGE NAME> there are many different ways of saying 'this belongs to me'. I want you to put the different pictures into groups so that the pictures in each group all go

with a particular way of saying 'this belongs to me'. Each group of pictures that you make will go with a different way of saying 'this belongs to me'.

[After sorting]

Are you happy with the groups you have made? *[If yes, proceed to next stage, if no, allow them to make amendments as necessary]*

Please tell me one word that represents each of the groups you have made. If you can't think of a single word, you can tell me several words or a sentence. You can start with any of the groups you have made.

BISLAMA INSTRUCTIONS

BIFO EXPERIMEN I STAT

[Shuffle pictures]

I gat XXX pija i stap long ples ia. Mi wantem se yu putum ol pija ia i go long ol difren grup, olsem se evri pija long wan grup we oli simila. I gat fulap difren wei we yu save hipimap ol pija tugeta. Hem i folem tingting blong yu nomo, i no gat wan raet wei o wan wei we I nogud. Yu save mekem ol grup blong pija long eni wei yu wantem.

Bifo yu stat blong sotemaot ol pija I go long ol grup, yu lukluk gud long evri pija fastaem. Taem we yu lukluk gud finis, yu save divaedem ol pija I go long ol difren grup. Yu save mekem hamas hip we yu wantem. Saes blong grup we yu mekem I save smolwan o bigwan, I depen long yu nomo. Yu save tekem hamas taem we yu nidim.

[After sorting:]

Yu glad long ol hip we yu bin mekem? *[If yes, proceed to next stage, if no, allow them to make amendments as necessary]*

Yu save talemaot wan wod we I diskraebem evri hip we yu bin mekem? Sapos yu no save tingting long wan wod nomo, yu save talem me sam wod o wan sentens. Yu save stat wetem eni grup we yu bin mekem.

PRE-EXPERIMENT – phase 2

[Reshuffle pictures]

Long lanwis blong yu <INSERT LANGUAGE NAME> I gat fulap difren wei blong talem se 'samting ia hem i blong mi'. Mi wantem se bae yu putum ol difren pija long ol difren grup olsem se ol pija long wanwan grup I go wetem wan difren wei blong talem 'blong mi'. Evri grup blong pija we yu mekem, bae I go wetem wan difren wei blong talem 'blong mi'.

[After sorting:]

Yu glad long ol hip we yu bin mekem? *[If yes, proceed to next stage, if no, allow them to make amendments as necessary]*

Yu save talemaot long mi wan wod we I diskraebem wanwan hip we yu bin mekem? Sapos yu no save tingting long wan wod nomo, yu save talem me sam wod o wan sentens. Yu save stat wetem eni grup we yu bin mekem.

FRENCH INSTRUCTIONS

PRELIMINAIRE A L'EXPERIMENTATION– phase 1

[Shuffle pictures] / [Mélanger les images]

Il y a XX images devant vous. Je voudrais que vous fassiez des groupes avec les images qui vont ensemble. Il y a plusieurs façons de regrouper les images. Il n'y a pas de bonne ou de mauvaise réponse, c'est à vous de regrouper les images de la façon la plus évidente qu'il vous semble.

Avant de commencer à faire les groupes avec les images, regardez bien toutes les images. Quand vous avez fini de les observer, vous pouvez commencer à regrouper les images. Vous pouvez faire autant de groupe que vous voulez. La taille des groupes peut être grande ou petite, c'est comme vous le souhaitez.

Prenez votre temps !

[After sorting] / [Après avoir fait les groupes]

Est-ce que vous êtes satisfaits par les groupes que vous avez constitués ? *[If yes, proceed to next stage, if no, allow them to make amendments as necessary] / [Si oui, procédez à la prochaine étape ; si non, leur permettre de faire les changements nécessaires]*

Maintenant, donnez-moi un mot pour décrire chacun des groupes que vous avez faits. Si vous ne pouvez pas le résumer en un seul mot, vous pouvez donner une courte expression de quelques mots ou une phrase. Vous pouvez commencer par le groupe que vous voulez.

PRELIMINAIRE A L'EXPERIMENTATION – phase 2

[Reshuffle pictures] / [Mélangez à nouveau les images]

En <INSERT LANGUAGE NAME> il y a plusieurs façons de dire 'c'est à moi'. Il faudrait que vous regroupiez les images en fonction de la façon de dire 'c'est mon/ma...'. Chaque groupe d'images doit correspondre à une façon de dire 'c'est à moi'.

[After sorting] / [Après avoir mélangé]

Est-ce que vous êtes satisfaits par les groupes que vous avez constitués ? *[If yes, proceed to next stage, if no, allow them to make amendments as necessary] / [Si oui, procédez à la prochaine étape ; si non, leur permettre de faire les changements nécessaires]*

Maintenant, donnez-moi un mot pour décrire chacun des groupes que vous avez faits. Si vous ne pouvez pas le résumer en un seul mot, vous pouvez donner une courte expression de quelques mots ou une phrase. Vous pouvez commencer par le groupe que vous voulez.